

## PUBLICACIONES RECIENTES SOBRE LENGUA Y LITERATURA NAHUAS

ASCENSIÓN H. DE LEÓN-PORTILLA

Entre las muchas publicaciones que en los últimos tiempos han aparecido en relación con el tema enunciado ofrezco aquí unos breves comentarios de aquellas que han llegado a mis manos. Espero que sean de interés para los lectores de la revista.

### *Artes, gramáticas y vocabularios*

CELESTINO SOLÍS, Eustaquio, *et alii*, *Vocabulario náhuatl-español, español-náhuatl de la Huasteca*, segunda edición, Pachuca, Centro Hidalguense de Investigaciones Históricas AC y Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1987, 110 p.

Glosario de 780 palabras, todas ellas de uso muy frecuente en la parte norte de la Huasteca de Hidalgo y Veracruz. Está articulado en veintisiete grupos correspondientes a otros tantos conceptos y objetos: parentesco, enfermedades, animales, plantas, productos comestibles, flores, etcétera. Además de Eustaquio Celestino Solís, intervinieron en la redacción del vocabulario otros tres profesores bilingües: Julio Miranda San Román, Marcos de la Cruz Reyes y Filogonio Cifuentes Ruiz.

ROSA, Agustín de la, *Estudio de la filosofía y riqueza de la lengua mexicana*, Guadalajara, Jalisco, Gobierno del Estado, 1989, 115 p.

Edición facsimilar de la de 1889, que, a su vez, es la segunda de esta obra, publicada por primera vez en 1887. El libro está concebido en dos partes. La primera es un estudio gramatical de las diversas partes de la oración. La segunda es un intento de penetración en ciertos rasgos propios del mexicano cuales son la formación de las palabras, la composición sintáctica y, como indica el título, la aptitud de la lengua para la expresión de ideas poéticas, metafísicas, científicas y religiosas.

WHITTAKER, Gordon, "Aztec Dialectology and the nahuatl of tre friars", en *The Work of Bernardino de Sahagún. Pioneer Ethnographer of Sixteenth-Century Aztec Mexico*, edited by Jorge Klor de Alva, H. B. Nicholson and Eloise Quiñones Keber, Albany, State University of New York, 1988, p. 231-239.

Intento de delimitar, en el espacio y en el tiempo, la norma del náhuatl que conocemos como clásica, hablada en México-Tenochtitlan hasta el siglo xviii. El tema ya había sido estudiado por este investigador en su edición de la obra de Ruiz de Alarcón *The Treatise of Superstitions*, 1982. Objeto principal de Whittaker es detectar las variantes del náhuatl clásico en los escritos sahumianos y en los de Alonso de Molina y Antonio del Rincón.

### *Estudios de índole lingüística*

BRIGHT, William, "With one Lip, with two Lips: Parallelism in Nahuatl", *Language*, 1990, v. 66, n. 3, p. 437-452.

Texto náhuatl y traducción al inglés del capítulo vii de los *Coloquios y doctrina cristiana* de fray Bernardino de Sahagún, con base en las ediciones hechas por Miguel León-Portilla y Jorge Klor de Alva. De gran interés es el análisis que Bright hace de las figuras poéticas que aparecen en el citado capítulo, sobre todo de aquellas que están expresadas en forma de paralelismos. Además de los clásicos difrasismos, el autor se fija en estructuras triples y cuádruples y delimita el valor poético y semántico de todas ellas.

LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda y Fernando Horcasitas, "La lengua náhuatl de México", en *América Latina en sus lenguas indígenas*, coordinación y documentación de Bernard Pottier, Caracas, UNESCO y Monte Ávila Editores, 1983, p. 263-281.

Visión de conjunto sobre el origen, naturaleza y estado actual de la lengua náhuatl. Los autores hacen una breve historia de ella partiendo de sus orígenes yutoaztecas hasta llegar al presente. Destacan sus rasgos lingüísticos más importantes y ofrecen una breve descripción del náhuatl de Jalatlaco como ejemplo de una variante moderna. Diferencian tres grandes zonas dialectales —Centro, Huasteca y Golfo— y aportan datos cuantitativos sobre el número de hablantes nahuas de la República mexicana según el censo de 1970.

MACAZAGA ORDOÑO, César, *Los nahuatlismos de la Academia. Textos y enmiendas*, México, Editorial Innovación, 1987, 101 p.

Críticas acerca de las etimologías de los nahuatlismos registrados en el *Diccionario de la Academia*, edición de 1984. Examina Macazaga los términos nahuas que aparecen definidos incorrectamente y da a conocer su propia explicación etimológica. Asimismo resalta lo inadecuado de algunos comentarios referentes a la naturaleza de los objetos designados por los vocablos mexicanos.

MELÉNDEZ, Gloria, "Los Cantares mexicanos: una interpretación", en *In love and war: hummingbird lore and other selected papers from LAILA/ALILA'S 1988 Symposium*, Mary H. Preuss, ed, Labyrinthos, 1989, p. 47-51.

Comentarios muy críticos sobre la interpretación que de los *Cantares mexicanos* hace John Bierhorst en su libro que acerca de este tema publicó en 1985. La autora analiza algunos textos en náhuatl, inglés y español con objeto de mostrar cómo Bierhorst traduce de manera que las palabras signifiquen lo que él quiere que signifiquen.

PARODI, Claudia, "Algunos aspectos léxicos relativos al repartimiento forzoso, *cuatéquiltl*, del centro de México (1575-1599)", *Estudios de Historia Novohispana*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1978, v. VI, p. 47-64.

Análisis de las formas léxicas referentes a las distintas clases de trabajo en la Nueva España. La autora toma como base de su estudio los textos contenidos en la obra *Fuentes para la historia del trabajo de la Nueva España*, México, 1967, publicada por Silvio Zavala y María Castelo. El análisis gira en torno a dos procesos: el de la introducción al español colonial de voces nahuas y el de la adaptación semántica de palabras españolas.

PUITE, H., "Macica" en la Historia tolteca-chichimeca", en *Mesoamerican Dualism. Dualismo mesoamericano*, Symposium ANT. 8 of the 46th International Congress of Americanists, Amsterdam, 1988, Rudolf van Zantwijk *et alii* Editors, Utrecht, 1990, p. 38-47, ils.

Disquisición acerca del término nahua *macica* y de los diferentes significados que se le han dado al ser traducido al castellano. Puite describe detalladamente el valor de la palabra en las varias ediciones de la

*Historia tolteca-chichimeca*, tanto alemanas como mexicanas y concluye que la aclaración del concepto que entraña la palabra *macica* puede ayudar a comprender mejor algunos pasajes de la referida fuente histórica del xvi.

PURY-TOUMI, Sybille, "El náhuatl: ¿dialectos o lengua 'civilizada'?", en *Indianiáad, etnocidio e indigenismo en América Latina*, México, Instituto Indigenista Interamericano y Centre d'Etudes Mexicaines et Centramericaines, 1988, p. 169-178.

Reflexiones acerca de la actualidad sociolingüística de algunas variantes del náhuatl moderno. Interesa a la autora describir las situaciones de rechazo y de reconocimiento de su propia lengua por parte de los indígenas y de gentes externas como pueden ser antropólogos y funcionarios públicos. Al final incluye cuatro oraciones en náhuatl de Xalitla, Guerrero y de Tlaxcalancingo, Puebla. Este artículo es traducción del incluido en la obra *Indianité ethnocide, indigenisme en Amérique Latine*, Paris, Centre National de la Recherche Scientifique, 1982.

VALIÑAS, Leopoldo, "Apuntes sobre los nombres de animales en náhuatl", *Antropológicas*, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, 1989, n. 4, p. 19-24.

Análisis lingüístico-biológico de un buen número de nombres nahuas de animales. El autor define varias categorías según la forma de composición y el étimo de cada palabra. En algunos casos se establecen comparaciones con los nombres equivalentes en ciertas lenguas yutoaztecas. Sahagún, Hernández y Clavijero son las fuentes principales de las que Valiñas se sirve para su estudio. Parte importante de éste es delimitar la correlación entre el significado de los nombres y diversos elementos culturales de los pueblos nahuas.

#### *Nueva narrativa náhuatl*

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Natalio, *Ijkin ontlajtj aueaueth. Así habló el ahuehuete*, Xalapa, Universidad Veracruzana, 1989, 69 p. (Ediciones Papel de Envolver, Colección Luna Hiena).

Colección de veinte poemas en náhuatl y castellano en los que el autor se recrea en aspectos importantes de la vida del hombre, en los

ideales de su pasado histórico y en las bellezas del mundo que le rodea. Todos ellos están concebidos con un sentimiento de tristeza y esperanza y con una percepción de la dualidad entre la vida que se acaba y la vida que renace.

HERNÁNDEZ REYES, Alfonso, "Los siete consejos". "Chicome tanauatilmej", *Comunidad INEA*, México, SEP, marzo 1987, n. 16, p. 11-vii, ils.

Con el título de "Los siete consejos", "Chicome tanauatilmej", se publica aquí el cuento ganador del cuarto concurso de cuento nahua que tuvo lugar en la ciudad de Puebla en 1986 patrocinado por el INEA, Instituto Nacional de Educación de Adultos. El cuento aparece en las dos lenguas, náhuatl y español y trata de las aventuras de un niño que hace un viaje al *Talocan*, lugar en donde los dioses le encomiendan la misión de volver al mundo para tratar de convencer a los hombres de que es necesario que mejoren su conducta y sus sentimientos, tomando como norma siete consejos.

ZANTWIJK, Rudolf van, "Nahua-volksliteratuur in de twintigste Eeuw", *Als de Verhalen Verdwijnen. Verdwijnt ons Volk. Indiaansee Literatuur*, Leiden, 1989, Wampun n. 9, p. 64-85.

Ensayo sobre la poesía náhuatl moderna acompañado de una breve antología de textos en prosa y en verso. Todos ellos están presentados en náhuatl y holandés y agrupados en catorce categorías. Proviene de escritores oriundos del Distrito Federal, Puebla, Tlaxcala, Guerrero, Durango, Veracruz y El Salvador.

#### *Textos nahuas y estudios de contenido filológico*

ALCINA FRANCH, José, *Mitos y literatura azteca*, Madrid, Alianza Editorial, 1989, 157 p.

Antología en la que se recogen las más importantes muestras de los principales géneros literarios de los pueblos nahuas, tanto en prosa como en verso. Los poemas están presentados en español según las versiones de Ángel María Garibay y Miguel León-Portilla. En la "Introducción", al hablar de la escritura y de la literatura, Alcina ofrece una abundante terminología nahua relativa al tema tratado.

BARLOW, Robert H., *Obras. Vol. II. Tlatelolco: Fuentes e Historia*, Editores Jesús Monjarás Ruiz, Elena Limón y María de la Cruz Paillés, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia y Universidad de las Américas, 1989, xviii + 526 p., ils.

Serie de treinta y cinco monografías de Robert Barlow sobre la historia de Tlatelolco, anotadas y con un índice onomástico hecho por los editores. La mayoría de ellas habían sido editadas; las inéditas provienen del archivo de Barlow conservado en la Universidad de las Américas. Aunque el interés del autor por la lengua mexicana aflora en casi todas, hay nueve que contienen documentos nahuas. Se describen a continuación.

1. "La guerra entre Tlatelolco y Tenochtitlan según el Códice Cozcatzin", p. 77-87. Paleografía náhuatl y traducción al español de las páginas 14 y 15 del código que se indica en el título, conservado en la Biblioteca Nacional de París. Narra la conquista de Tlatelolco por los mexicas.
2. "Anales de la conquista de Tlatelolco en 1473 y en 1521", p. 185-198. Paleografía náhuatl y traducción al español de un fragmento de los *Anales de México y sus contornos*, según la copia de Faustino Chimalpopoca conservada en el Museo de Antropología de un documento de la Colección Boturini. Narra la caída de Tlatelolco, primero ante los mexicas y luego ante los españoles.
3. "Unos anales coloniales de Tlatelolco, 1519-1633", p. 217-254. Paleografía náhuatl y versión al castellano de otro fragmento de los *Anales de México y sus contornos*, copiados también por Faustino Chimalpopoca; "Anales de Juan Miguel, (Anales de Tlatelolco y Azcapotzalco, 1519-1662)", p. 255-260. Paleografía náhuatl y traducción al español de un fragmento de los mismos Anales citados anteriormente.
4. "La segunda parte del Códice Aubin, (1520-1608)", p. 261-306. Paleografía náhuatl y versión al español de una parte del Códice Aubin que Peñafiel no publicó en su edición de 1902. En realidad Peñafiel utilizó la copia incompleta del Códice Aubin que hizo el Padre Pichardo y que se conserva en la Staatsbibliothek de Berlín. El texto que aquí presenta Barlow se conserva en la Biblioteca Nacional de París.
5. "El reverso del Códice García Granados", p. 307-324, ils. Paleografía y versión al español de los textos nahuas que narran la genea-

logía de D. Diego Mendoza, cacique de Tlatelolco descendiente de Moctezuma. El códice se conserva en la Biblioteca del Museo de Antropología de México.

6. "El Códice de Tlatelolco", p. 325-358. Reproducción en blanco y negro y estudio de las pinturas que integran este códice en forma de tira guardado en el Museo de Antropología. Narra sucesos de Tlatelolco de 1554 a 1565. Al final hay un índice de glifos correspondientes a personajes y nombres de lugar elaborado por Barlow y Byron McAfee.

7. "Una bula de Paulo Quinto que concede ciertas indulgencias para la parroquia de Santiago Tlatelolco, 1612", p. 399-404. Paleografía náhuatl y traducción al español de este documento conservado en la Biblioteca Nacional de México. La bula fue concedida a la Cofradía del Niño Perdido de la parroquia de Santiago Tlatelolco.

8. "Dos documentos de principios del siglo xvii referentes a Santiago Tlatelolco, p. 405-411". Incluye una carta de venta de una casa en Tlatelolco, año de 1612 conservada en la Biblioteca Nacional de México y el nombramiento de don Melchor de San Martín para cacique de Tlatelolco, 1621, guardado en el Archivo General de la Nación de México.

9. "Testamento de María Alonso, india de Tlatelolco", p. 413-418. Paleografía náhuatl y traducción al español del testamento copiado por Pichardo y conservado en la Biblioteca N. de París, fechado en 1623.

BARLOW, Robert H., *Obras. Vol. III: Los mexicas y la triple alianza*, editores Jesús Monjarás Ruiz, Elena Limón y María de la Cruz Paillés, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia y Universidad de las Américas, 1990, xx + 320 p., ils.

En este tercer volumen los editores reúnen treinta y nueve monografías de Barlow sobre diversos aspectos de la historia del México antiguo. En tres de ellas se recogen textos nahuas, a saber:

1. "La crónica X: versiones coloniales de la historia de los mexicatenochca", p. 13-27. Reconstrucción de una posible crónica perdida en la que se inspiraron algunos cronistas del siglo xvi. Barlow ofrece varios textos nahuas de Alvarado Tezozomoc.

2. “Códice del derrumbe del Templo Mayor”, p. 195-198. Paleografía náhuatl y versión al español del documento —de una sola página— que narra la destrucción del Templo Mayor de México en 1519.

3. “La palabra azteca”, p. 207-209. Texto en náhuatl y versión al español de un fragmento del *Códice Aubin* y de otro de la *Crónica Mexicayotl* en los que aparece utilizada la palabra *azteca* para designar a los mexicas cuando aún vivían en Aztlán.

BAUDOT, Georges y Tzvetan Todorov, *Relatos aztecas de la conquista*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1990, y Editorial Grijalbo, 483 p., ils. (Los noventa).

Traducción al español de la obra publicada en francés *Récits aztèques de la Conquête*, Paris, Editions du Seuil, 1983, 414 p., ils. En ella, los autores reúnen seis importantes escritos sobre la Conquista originales del siglo XVI. Tres están traducidos del náhuatl por Georges Baudot, quien es también el autor de las cuantiosas notas distribuidas a lo largo de toda la obra.

Los escritos traducidos del náhuatl son, el libro XII del *Códice Florentino*, el anónimo conocido como *Anales históricos de Tlatelolco o Manuscrito de 1528* y el *Códice Aubin*. En el “Prefacio”, el investigador citado estudia los rasgos más importantes de cada uno de estos escritos. Un epílogo de Todorov, de índole histórico-literaria, cierra la obra.

*Historia tolteca-chichimeca*, edición de Paul Kirchhoff, Lina Odena Güemes y Luis Reyes García, segunda edición, México, CIESAS, Fondo de Cultura y Gobierno del Estado de Puebla, 1989, 287 p., ils. (Quinto Centenario 1492-1992).

Por segunda vez sale a la luz la reproducción facsimilar en color, paleografía del texto náhuatl y traducción al español de este escrito conservado en la Biblioteca Nacional de París, colección Aubin-Goupil, manuscritos 54-58, 51-53 y 46-50. Se conoce también con el nombre de *Anales de Cuauhtinchan* ya que forma parte de un *corpus* de documentos de gran valor histórico redactados en el señorío poblano de ese nombre. *La historia tolteca-chichimeca* combina la escritura pictográfica tradicional mesoamericana con textos alfabéticos en lengua náhuatl. Se considera fuente de primera importancia para conocer la historia de Tula, la llegada de los chichimecas y los acontecimientos posteriores hasta el año de 1547, todo ello desde la perspectiva de Cuauhtinchan. En la “Introducción”, los editores y traductores ofrecen un estudio de

la génesis y vicisitudes del manuscrito y resaltan sus relaciones con otros textos coetáneos. Asimismo tocan detalles de interés acerca de la redacción y el contenido de la obra.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "Chimalpahin's Use of a Testimony by Sahagun: The Olmecs in Chalco-Amaquemecan", en *The Work of Bernardino de Sahagún, Pioneer Ethnographer of Sixteenth-Century Aztec Mexico*, Editey by J. Jorge Klor de Alva, H. B. Nicholson and Eloise Quiñones Keber, Albany, State University of New York, 1988, p. 179-198.

Paleografía y traducción al español de los folios 189r, 190v.-192v. y 197v. del *Códice Matritense* de la Real Academia de la Historia cuyo contenido corresponde al cap. 29, libro x del *Florentino*, "de las naciones que han venido a esta tierra". También paleografía y versión al español de los folios 40v.-42r. de la *Segunda Relación* y folio 79v. de la *Tercera* de Francisco Chimalpahin. El editor comenta y correlaciona ambos textos. El artículo fue publicado por vez primera en *Estudios de Cultura Náhuatl* en 1980, v. 14.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Las literaturas indígenas, México*, Promexa, 1985, XIX + 758 p.

Antología de textos, en castellano, de diversos pueblos mesoamericanos concretamente de los nahuas, mayas, quichés, tarascos, otomíes, zapotecos, mixtecos y mixes. En el capítulo dedicado a la literatura náhuatl, el más amplio del libro, el autor incluye narraciones de diversa índole, desde los antiguos poemas de los orígenes cósmicos, hasta los relatos del siglo XVI que narran la Conquista, los que hoy se conocen con el nombre de "Visión de los vencidos". En notas a pie de página, León-Portilla explica la estructura y el significado de los términos nahuas que aparecen a lo largo de los relatos.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la Conquista*, edición revisada y enriquecida. Introducción, selección y notas de Miguel León-Portilla. Versión de los textos nahuas, Ángel María Garibay. Ilustraciones de los códices, Alberto Beltrán, México, UNAM, 1989, xxxi + 224 p., ils.

Duodécima edición de la obra que apareció por primera vez en 1959. En estos treinta años ha sido traducida al inglés, francés, alemán, italiano, polaco, sueco, húngaro, servo-croata, hebreo, japonés, catalán y

portugués. La presente edición ofrece la particularidad de ser la primera revisada y enriquecida respecto del texto de 1959. Como el lector recordará en esta obra se dan a conocer documentos sobre la Conquista provenientes del libro XII de la *Historia General* de Sahagún vertidos al español del original náhuatl del *Códice Florentino*. También de otras fuentes como el *Manuscrito de 1528*, la *Historia de Tlaxcala*, de Muñoz Camargo, las *Relaciones* de Chimalpahin, el *Lienzo de Tlaxcala* y los escritos de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl y Fernando Alvarado Tezómoc. En la "Introducción", León-Portilla ofrece una síntesis sobre las fuentes que nos hablan de la Conquista y en el "Apéndice" nos da una visión general sobre la historia del México Antiguo.

SCHARLAU, Birgit y Mark Münzel, *Qelqay. Mundliche Kultur und Schrifttradition bei Indianern Lateinamerikas*, Frankfurt/New York, Campus Verlag, 1986, 294 p. ils.

Con el título de *Signo. Cultura oral y tradición escrita entre los indios de Latinoamérica*, los autores ofrecen una amplia visión de conjunto sobre el valor de la oralidad y la escritura en los dos ámbitos culturales más importantes del Nuevo Mundo, los de Mesoamérica y el área andina. Analizan el mundo peculiar de la oralidad, los medios del recuerdo, la palabra y los cantos, las imágenes y los símbolos. Entre los textos objeto de estudio están varios *huehuehtlahtolli* recogidos por Andrés de Olmos y Bernardino de Sahagún. Unos pocos están en náhuatl-alemán según las traducciones de Leonard Schultze Jena.

SILVA GALEANA, Librado y Natalio Hernández Hernández, *Flor y canto de los antiguos mexicanos*, Gobierno del Estado de Nayarit, 1990, 275 p.

Antología de la literatura náhuatl en la que se reúnen varios textos recogidos en el siglo XVI. Los autores los presentan en náhuatl y español, con una breve introducción para situarlos en contexto. El primero de los textos "Los orígenes cósmicos", se refiere a la creación del sol y la luna. Sigue "La creación del hombre", con la intervención del dios Quetzalcoatl. Ambos proceden del *Códice Matritense del Real Palacio*. El tercero está constituido por cuatro *huehuehtlahtolli* entresacados del libro de fray Juan Bautista *Huehuehtlahtolli. Testimonios de la antigua palabra*. El cuarto reproduce un buen número de metáforas del capítulo 43, libro VI del *Códice Florentino*. Le sigue un fragmento de los "Himnos a los dioses" tomado de la publicación de Garibay, *Veinte himnos sacros de los nahuas*. La antología se complementa con otros dos textos,

el intitulado "Cantos poéticos", que proviene de los *Cantares mexicanos*, y la "Historia del Tohuéno", narración erótica publicada por Miguel León-Portilla según original del *Códice Matritense de la Academia de la Historia*.

*Estudios monográficos de diversa índole que incluyen breves textos en náhuatl o glosarios de términos de la lengua mexicana*

AGUILERA, Carmen, "The Templo Mayor as a Dual Symbol of the Passing of time" en *Mesoamerican Dualism. Dualismo mesoamericano*. Symposium ANT. 8 of the 46th International Congress of Americanists, Amsterdam, 1988, Rudolf van Zantwijk *et alii*, Editors, Utrech, 1990, p. 74-93.

Ensayo sobre el papel relevante que el templo mayor de México desempeña en los ajustes del calendario y en la celebración de las fiestas entre los mexicas. La autora pondera el papel del citado templo como observatorio permanente del movimiento de las estrellas y de los equinoccios y solsticios. Incluye dos textos, en náhuatl e inglés, del *Códice Florentino* referentes a la ceremonia del Fuego Nuevo.

AGUILERA, Carmen, "El quetzaltapanecayotl, símbolo tolteca de señorío", en *Mesoamérica y norte de México, siglo IX-XII*, Seminario "Wigberto Jiménez Moreno", Instituto Nacional de Antropología e Historia, Federica Sodi Miranda, coordinadora, t. I, p. 135-142, ils.

Breve estudio sobre el origen, significado y valor de este emblema de señorío que los emperadores mexicas usaban. La autora dedica unas líneas a profundizar en étimo del vocablo náhuatl *quetzalapanecayotl*.

FUENTES AGUILAR, Luis, "La terminología etnoedafológica", *Memoria. II Reunión Regional de la División de América Latina del grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos*, Aguascalientes 1986, t. II, p. 604-618, ils.

Ponencia sobre la importancia que el estudio de la naturaleza del suelo tiene para la vida económica y social de las comunidades del país. El autor toma en cuenta la clasificación que nos ha dejado fray Bernardino de Sahagún en la *Historia general de las cosas de Nueva España*, libro XI, y asimismo la que recientemente ha elaborado la FAO-UNESCO.

GARZA, Mercedes de la, *Sueño y alucinación en el mundo náhuatl y maya*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1990, 291 p., ils.

La primera parte del libro está dedicada al mundo náhuatl, de ayer y de hoy. La autora estudia las sustancias alucinógenas y enteógenas empleadas como excitantes rituales y los efectos provocados cuando se logra la 'separación del espíritu', es decir el éxtasis, la comunicación del hombre con lo divino. El trabajo está sustentado sobre un rico conjunto de fuentes y de estudios modernos. Parte importante es el análisis de la composición y el significado de los cuantiosos vocablos nahuas que designan las sustancias alucinógenas y las sensaciones que producen.

GORDILLO, Marcos, "La historia de la vainilla", *Revista mexicana de estudios antropológicos*, México, 1988, t. xxxiv, n. 1, p. 287-309.

Consideraciones sobre el origen y la difusión de la vainilla desde una perspectiva histórico-botánica. Interesa al autor mostrar los datos que encontramos acerca de esta planta en los cronistas y códices del siglo xvi, particularmente en Sahagún y Hernández. Destaca su asociación con las bebidas, especialmente el chocolate, y los usos culinarios y medicinales que de ella se conocen. Ofrece una enumeración de los investigadores europeos que en sus obras han tocado algún tema relacionado con la vainilla y una breve descripción del cultivo y comercio mundial de este fruto en los siglos xix y xx.

LONG-SOLÍS, Janet, *Capsicum y cultura. La historia del chilli*, México, Fondo de Cultura Económica, 1986, 181 p., ils.

Estudio de índole histórica y botánica sobre el chile. Interesa a la autora delimitar el origen de este fruto y su difusión desde el Nuevo Mundo a los demás continentes. Atiende a los diferentes usos que de él se han hecho en el pasado y en el presente y dedica particular atención al importante papel que el chile tenía para los pueblos del México antiguo. Entre las fuentes históricas que utiliza para su trabajo menciona la *Historia general de las cosas de Nueva España* de fray Bernardino de Sahagún. De ella extrae los datos pertinentes para describir el valor del chile en la comida, tanto la de los nobles como la de los macehuales.

ORTIZ DE MONTELLANO, Bernard R., *Aztec Medicine, Health and Nutrition*, New Brunswick and London, Rutgers University Press, 308 p., 2 maps, ils.

Amplio tratado sobre el tema expresado en el título de la obra. En ocho capítulos, Ortiz de Montellano hace un análisis del saber médico de los nahuas del valle de México y de los elementos que de este saber médico han perdurado hasta nuestros días, después de un proceso de sincretismo con la medicina europea. Importa al autor valorar el nivel nutritivo de los alimentos y de la dieta de los mexicas como premisa para entrar en materia. Tema central del libro es el estudio de la enfermedad, su naturaleza, etiología, diagnóstico y curación, desde una perspectiva abierta, es decir tomando en cuenta muchos elementos de la cultura nahua. Utiliza y explica los vocablos mexicanos relacionados con conceptos médicos. El libro está apoyado en un buen número de fuentes del siglo xvi, particularmente en el *Códice Florentino* y asimismo en las aportaciones más destacadas de los investigadores modernos sobre el tema.

VELASCO, Ana María, "El huauhtli. Un ensayo antológico e histórico de las plantas", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, México, 1988, t. xxxiv, n. 1, p. 237-265, ils.

Monografía sobre las diferentes clases de *huauhtli* o amaranto que se cultivaban en el México antiguo, su significado religioso, su valor alimenticio y su uso medicinal. La autora incluye bastantes párrafos en náhuatl con su versión al castellano, entresacados del libro xi de la *Historia general* de Sahagún, tanto del *Códice Matritense de la Academia de la Historia* como del *Florentino*.

WILLIAMS, Barbara J., "La producción y el consumo de maíz: un estudio preliminar de Tlanchiuhca, Tepetlaoztoc" en *Agricultura indígena: pasado y presente*, Teresa Rojas Rabiela, coordinadora, México Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1990, p. 209-226.

Estudio de una parte del código de Santa María Asunción, la referente a la comunidad de Tlanchiuhca. La autora centra su atención en las 15 unidades domésticas que la integraban. Analiza los tipos de suelo y calcula el rendimiento de maíz en relación con los requerimientos de la población.

*Estudios de contenido histórico elaborados con una perspectiva lingüística*

ALCINA FRANCH, José, *Los aztecas*, Madrid, Historia 16, 1989, 251 p.

Obra de conjunto sobre la vida y la historia de los mexicas, centrada en torno de su organización política, económica y social y de sus logros en el campo de la ciencia, el arte y la religión. En varios capítulos, Alcina adopta una perspectiva lingüística concretamente en los dedicados a explicar la naturaleza del calendario y de la escritura.

BÁEZ-JORGE, Félix, *Los oficios de las diosas. Dialéctica de la religiosidad popular en los grupos indios de México*, Xalapa, Universidad Veracruzana, 1988, 398 p., ils.

Estudio diacrónico del significado de las diosas en el panteón mesoamericano, especialmente de los pueblos nahuas y mayas y de la supervivencia de ellas en la religiosidad popular de nuestros días. A través de la obra encontramos abundante terminología nahua y algunos textos en esta lengua tomados de la obra de Pedro Ponce de León *Breve relación de los dioses y ritos de la gentilidad*.

CASTELLÓN HUERTA, Blas Román, "Mitos cosmográficos de los nahuas antiguos" y "Mitos cosmográficos de los nahuas contemporáneos" en Jesús Monjarás-Ruiz, *Mitos cosmogónicos del México indígena*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1987, p. 125-205. Reimpreso en 1989.

Conjunto de mitos de los pueblos náhuas, de ayer y de hoy. La primera parte incluye, como su nombre indica, narraciones en torno a la creación del universo, de los dioses y de los hombres, conservados en códices y crónicas del siglo xvi. En el segundo artículo, el autor registra un buen número de relatos de la literatura náhuatl moderna recogidos por conocidos etnólogos en diversas comunidades de habla náhuatl y náhuat. En muchos de ellos se perciben ciertos rasgos culturales —temas y personajes— de época prehispánica. Aunque todos están presentados en español abundan los vocablos y títulos en náhuatl.

DURAND-FOREST, Jacqueline de et Eduard-Joseph de Durand, "Dualisme et/ou ambivalence dans le pantheon aztèque", en *Mesoamerican dualism, Dualismo mesoamericano*. Symposium ANT, 8 of the 46th International Congress of Americanist, Amsterdam, 1988, Rudolf van Zantwijk et alii editors, Utrecht 1990, p. 15-20.

Estudio del concepto de dualismo religioso entre los pueblos nahuas, y de los rasgos que lo singularizan y que lo diferencian del de otros pueblos. Entre las fuentes consultadas, los autores aducen como argumento de sus tesis, algunas frases en náhuatl de los *Primeros Memoriales* de Sahagún.

DUVERGER, Christian, "La fleur létale", *Economie du sacrifice aztèque*, Paris, Editions du Seuil, 1979, 249 p., ils. + 1 map.

Ensayo sobre el significado religioso, social y económico que los sacrificios humanos tenían para los aztecas o mexicas. Destaca también el autor el papel de los sacrificios como elementos generadores de energía cósmica. La principal fuente del trabajo es la *Historia general* de Sahagún. El libro se complementa con un breve "Anexo" sobre pronunciación de las palabras nahuas.

EDMONSON, Munro, S., *The Book of the Year. Middle American Calendrical System*, Salt Lake City, University of Utah Press, 1988, x + 313 p., 5 maps, ils.

Estudio diacrónico de los calendarios mesoamericanos vigentes desde el siglo vi a.C. hasta nuestros días. Importa a Edmonson penetrar en la naturaleza y estructura de los calendarios, su génesis y evolución a través de los testimonios epigráficos y etnohistóricos. El capítulo quinto, el final, es un "Calendrical Index". En él se disponen en orden alfabético más de cien entradas correspondientes a conceptos relacionados con el tema, incluyendo los relativos a los calendarios pipil, juliano y gregoriano. Muchos de los calendarios estudiados, como es el caso del usado por los pueblos nahuas, están descritos detalladamente e ilustrado con glifos de los meses y los días. Preocupación del autor, según él mismo lo expresa, es mostrar la perfección del cómputo del tiempo en Mesoamérica, una de las conquistas más relevantes en la historia de la humanidad.

GRAULICH, Michel, "Double Immolations in Ancient Mexican Sacrificial Ritual", *History of Religions*, University of Chicago, 1988, n. 4, p. 397-404.

Descripción del sacrificio del cautivo desde la perspectiva de una inmolación doble, representada por la extracción del corazón y la decapitación. Graulich aduce varios testimonios entresacados de los cronistas del siglo xvi y emplea un buen número de palabras nahuas para la mejor comprensión de su tesis.

GUERRERO, José Luis, *Flor y canto del nacimiento de México*, México, Librería Parroquial de Clavería, 1990, 366 p., ils.

Reinterpretación de la Conquista con base en los textos, nahuas y españoles, del siglo xvi. El autor incluye un "Glosario de términos indios o poco usuales" en el que registra muchas voces del mexicano. De cada una explica su etimología y lo que representa.

HEYDEN, Doris, *México, origen de un símbolo. Mito y simbolismo en la fundación de México-Tenochtitlan*, México, Departamento del Distrito Federal, 1988, 198 p., ils. 2 maps.

Obra de conjunto sobre la fundación de la ciudad de México y sus consecuencias míticas e históricas en la conciencia del pueblo mexicana. El primer capítulo está dedicado a registrar y analizar las muchas etimologías e interpretaciones que se han dado acerca del vocablo *México*. También se reproducen algunos pictoglifos relativos a la fundación de la ciudad de México-Tenochtitlan.

KLOR DE ALVA, Jorge, "Contar vidas: la autobiografía confesional y la reconstrucción del ser nahua" en Manuel Gutiérrez Esteve *Biografías y confesiones de los indios de América*, Arbor. Ciencia, pensamiento y cultura, Madrid, 1988, t. cxxxI, p. 49-78.

Análisis del proceso de implantación de la confesión y sus consecuencias en el ser de los nahuas. Destaca el autor cómo la autobiografía confesional, el autoexamen de técnica europea, fue una "forma de sometimiento", de "denunciarse y denunciar a otros ante los europeos" y un "acto etnocida y hasta suicida". Utiliza como fuente la *Doctrina* y el *Confesionario mayor* de Molina y como planteamiento metodológico el de Michel Foucault en su obra *El uso del placer*.

MATOS MOCTEZUMA, Eduardo, *Teotihuacan. La metrópolis de los dioses*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1990, 239 p., ils.

Monografía de carácter histórico-arqueológico acerca de la ciudad de Teotihuacan. El autor reconstruye el pasado teotihuacano desde sus orígenes y resalta su esplendor artístico, su organización social y económica y la importancia de la religión en la vida de la ciudad. Utiliza muchos vocablos nahuas a lo largo del texto. Éste aparece bellamente ilustrado con muchas fotografías de monumentos, pinturas y esculturas.

PREM, Hanns J., *Geschichte Alt-Amerikas*, München, Oldenbourg Verlag, 1989, 284 p., 4 maps.

Visión de conjunto diacrónica sobre los diversos pueblos y culturas de la América prehispánica especialmente los de Mesoamérica y los Andes. Aunque el autor no incluye textos nahuas en su trabajo, ofrece un rico elenco de fuentes acerca de la lengua, la escritura y la literatura de los antiguos nahuas. Trabajos como éste facilitan la labor de los americanistas.

ZANTWIJK, Rudolf van, "El concepto del Cuextecatli en la cultura azteca", *Enquêtes sur l'Amérique Moyenne. Melanges offerts à Guy Stresser-Péan*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes et Centre d'Etudes Mexicaines et Centraméricaines, 1989, p. 156-162.

Comienza el autor con unos versos en náhuatl dedicados al *tlamatin* Stresser Péan. El tema del artículo se centra en un conjunto de consideraciones acerca de la cultura del pueblo huasteco, entre ellas muchas de índole lingüística. Bernardino de Sahagún y Francisco Chimalpahin son las fuentes que van Zantwijk utiliza para la redacción de su trabajo.

ZANTWIJK, Rudolf van, "Coapan cayotl y Tlatitzalli. Dos tipos de organización dual en la ordenación política y religiosa de los aztecas", en *Mesoamerican dualism. Dualismo mesoamericano*. Symposium ANT. 8 of the 46th International Congress of Americanists, Amsterdam, 1988, Rudolf van Zantwijk *et alii* editors, Utrecht, 1990, p. 21-26, ils.

Análisis de los conceptos expresados en el título y de sus implicaciones sociales, políticas y militares dentro del sistema del imperio mexicana y de los pueblos circunvecinos. El autor delimita varias ideas alrededor del significado lingüístico de estas dos palabras nahuas.

ZANTWIJK, Rudolf van, "Landhervorming order Azteek Bewind, *Yumtzilob*, Rijwijk, 1989, v. I, n. 4, p. 5-16, ils.

Ensayo sobre la posesión de las tierras conquistadas por los aztecas y el modo en que eran repartidas entre *pipiltin* y *macehualtin*. El autor analiza dos textos nahuas relativos al tema tomados del documento que Antonio Peñafiel publicó a fines del siglo pasado, *Títulos de tierras*

*pertenecientes al pueblo de Santa Isabel Tola*. Los presenta en náhuatl con su traducción al holandés.

*Estudios sobre Sahagún y su obra*

ANDERSON, Arthur J. O., "Sahagún's Informants on the nature of Tlalocan", en *The Work of Bernardino de Sahagún, Pioneer Ethnographer of Sixteenth Century Aztec Mexico*, edited by Jorge Klor de Alva, H. B. Nicholson and Eloise Quiñones Keber, Albany, State University of New York, 1988, p. 151-160.

Reconstrucción de la naturaleza de Tlalocan e interpretación de su significado. Anderson toma como base varios textos del *Códice Florentino* que presenta en náhuatl e inglés. Ofrece también las páginas náhuatl-inglés de los Primeros Memoriales en las que se cuenta el relato portentoso de la muerte de la cuñada de Moquihuix, su viaje al Tlalocan y su posterior resurrección cuatro días después.

BURKHART, Louise M., "Doctrinal aspects of Sahagun's Colloquios", en *The Work of Bernardino de Sahagun. Pioneer Ethnographer of Sixteenth Century Aztec Mexico*, edited by Jorge Klor de Alva, H. B. Nicholson and Eloise Quiñones Keber, Albany, State University of New York, 1988, p. 65-82.

Reflexiones sobre los textos religiosos de Sahagún, especialmente sobre los *Coloquios*. La autora profundiza en el contenido y valor histórico literario-religioso de ellos dentro de la línea de pensamiento que Dibble ha definido como 'nahuatlización de la cristiandad'. Asimismo ahonda en el significado de los términos nahuas aceptados por Sahagún para designar conceptos religiosos cristianos y describe el mecanismo de adaptación de cinco pasajes bíblicos a la cultura mesoamericana. Son los referentes a la rebelión de Lucifer, la caída de Adán y Eva, la dualidad de Caín-Abel, el diluvio y la Torre de Babel.

CALNEK, Edward, "The *Calmecac* and *Telpochcalli* in pre-conquest Tenochtitlan", en *The Work of Bernardino de Sahagun. Pioneer Ethnographer of Sixteenth Century Aztec Mexico*, edited by Jorge Klor de Alva, H. B. Nicholson and Eloise Quiñones Keber, Albany State University of New York, 1988, p. 169-177.

Visión de conjunto sobre el significado religioso, militar y académico que el *calmécac* y el *telpochcalli* tenían en la sociedad mexicana

como organismos encargados de mantener las estructuras sociales. Calnek utiliza como base de su estudio los libros III, VI y VIII de la *Historia General* de Sahagún así como el *Códice Mendoza*. Concluye que el texto de Sahagún nos muestra la perspectiva de los *pipiltin*, mientras que el del *Códice Mendoza* refleja la popular, de los *macehualtin*.

CAMPBELL, Joe R. and Mary L. Clayton, "Bernardino de Sahagun's contributions to the lexicon of Classical Nahuatl", en *The Work of Bernardino de Sahagun. Pioneer Ethnographer of Sixteenth Century Aztec Mexico*, edited by Jorge Klor de Alva, H. B. Nicholson and Eloise Quiñones Keber, Albany, State University of New York, 1988, p. 295-314.

Reflexiones acerca de los afanes lingüísticos de Sahagún. Consideran los autores que la *Historia General* es fuente inagotable de datos para estudios gramaticales y lexicógrafos. Dan a conocer un proyecto de superdiccionario hecho en computadora, tomando como base la citada obra de Sahagún, y, explican las dificultades que esto lleva consigo. Para terminar ofrecen una síntesis sobre los glosarios que se han elaborado como apéndices en investigaciones sobre Sahagún y una breve historia de los diccionarios de la lengua mexicana desde el de Alonso de Molina hasta el del propio Campbell de 1985.

DAVIS, Nigel, "The Mexica Military Hierarchy as described by Sahagun", en *The Work of Bernardino de Sahagun. Pioneer Ethnographer of Sixteenth Century Aztec Mexico*, edited by Jorge Klor de Alva, H. B. Nicholson and Eloise Quiñones Keber, Albany, State University of New York, p. 161-168.

Monografía sobre los diversos rangos militares, los derechos y los deberes de sus poseedores y el papel de éstos en la guerra y en la estructura social mexicana. Además de los textos que Sahagún, recogió sobre este tema en el libro VIII del *Códice Florentino*, el autor toma en cuenta las crónicas del XVI y los estudios modernos sobre estratificación social de Pedro Carrasco y Johanna Broda.

DIBBLE, Charles E., "Molina and Sahagun", en *Smoke and Mist. Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan*, edited by J. Kathryn Josserand and Karen Dakin, London, BAR International Series, 1988, Part 1, p. 69-76.

Consideraciones acerca de algunos conceptos paralelos entre determinados textos de Molina y Sahagún. El autor encuentra analogías

entre los párrafos correspondientes al primer mandamiento del *Confesionario Mayor* de Molina y ciertos textos de los *Primeros Memoriales* y del libro v del *Código Florentino*. Asimismo establece paralelismos entre el contenido del séptimo mandamiento y ciertos fragmentos del libro x. Dibble explica este paralelismo por la convivencia de los dos franciscanos en Tlatelolco, aunque supone que ambos se inspiraron en fuentes distintas.

DIBBLE, Charles E., "Sahagun's Appendices: there is no reason to be suspicious of the ancient practices", en *The Work of Bernardino de Sahagun. Pioneer Ethnographer of Sixteenth-Century Aztec Mexico*, edited by Jorge Klor de Alva, H. B. Nicholson and Eloise Quiñones Keber, Albany, State University of New York, 1988, p. 107-118.

Estudio de varios textos sahuaguntinos, paleografía náhuatl y versión al inglés, en los que se refleja la preocupación del franciscano por la persistencia de las idolatrías. El primero es el Sermón de la Epifanía, inspirado en el Evangelio de San Marcos, incluido en el *Sermonario* de 1540-1563. El segundo corresponde al "Apéndice" al libro i donde aprovecha un pasaje del libro de la Sabiduría. Siguen varias admoniciones del *Apéndiz* a la *Postilla*, en las cuales encuentra Dibble una clara influencia de los *Huehuetlahtolli* y de diversos pasajes bíblicos. Finalmente analiza el "Prólogo" al *Arte Adivinatorio*. Concluye el autor señalando que los textos sobre idolatrías incluidos en la *Historia General* aparecen libres de referencias bíblicas, cosa que no sucede con los incluidos en los escritos de índole religiosa.

EISINGER, Marc, "The Florentine Codex and the computer: a brief historical note", en *The Work of Bernardino de Sahagun. Pioneer Ethnographer of Sixteenth-Century Aztec Mexico*, edited by Jorge Klor de Alva, H. B. Nicholson and Eloise Quiñones Keber, Albany State University of New York, 1988, p. 315-319.

Breve nota sobre los problemas y las soluciones que se presentan en los estudios de carácter lexicográfico hechos en computadoras. Nos relata Eisinger su experiencia en estos trabajos y confiesa que mucho le ayudó el método usado por Frances Karttunen en su *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. Da a conocer sus propósitos para el futuro, *moztlá notlachiuatl*, en relación con su proyecto de estudio del *Código Florentino*.

ESTRADA LUGO, Erin Ingrid Jone, *El Código Florentino. Su información etnobotánica*, México, Colegio de Postgraduados de Chapingo, 1989, 339 p., ils.

Descripción de las plantas que aparecen en el *Código Florentino*, la mayoría de ellas, de nombre náhuatl. La autora presenta una lista con los nombres vulgares, la familia taxonómica y los géneros que les asignan diversos científicos. Ofrece, además, varias enumeraciones de las plantas ordenadas según diversos conceptos como son las características vegetales, usos, habitat, etc., hechas en computadoras.

NICHOLSON, Henry B., "The iconography of the deity representations in Fray Bernardino de Sahagun's Primeros Memoriales: Huitzilopochtli and Chalchiuhtlicue" en *The Work of Bernardino de Sahagun. Pioneer Ethnographer of Sixteenth Century Aztec Mexico*, edited by Jorge Klor de Alva, H. B. Nicholson and Eloise Quiñones Keber, Albany, State University of New York, 1988, p. 229-253, ils.

Análisis lingüístico-iconográfico de los elementos que identifican a Huitzilopochtli y Chalchiuhtlicue tal y como aparecen en las pinturas y en los textos de los Primeros Memoriales. Destaca Nicholson la importancia de este escrito de Sahagún como fuente muy valiosa de terminología iconográfica del siglo xvi.

PREM, Hanns J., "Calendrical tradition in the writings of Sahagun", en *The Work of Bernardino de Sahagun. Pioneer Ethnographer of Sixteenth Century Aztec Mexico*, edited by Jorge Klor de Alva, H. B. Nicholson and Eloise Quiñones Keber, Albany, State University of New York, 1988, p. 135-149.

Estudio del calendario mesoamericano y de su correspondencia con el gregoriano, según diversos pasajes de los *Primeros Memoriales*, *Memoriales en tres columnas*, *Libro II del Código Florentino*, y *Kalendarario mexicano, latino y castellano*. El autor describe el contenido de estos pasajes y examina los puntos en los que concuerdan y discrepan. Concede especial atención a temas difíciles, como son el comienzo del año y la colocación de los días *nemontemi*.

SAHAGÚN, fray Bernardino de, *Historia general de las cosas de Nueva España*. Edición, introducción y notas de Juan Carlos Temprano, 2 v., Madrid, Historia 16, 1990, t. A, LVIII + 533 p.; t. B, p. 534-1005 + p. LIX-CXXXV, ils.

Paleografía, ligeramente modernizada, del texto castellano del *Códice Florentino*. En la Introducción el autor nos acerca a la vida de fray Bernardino y nos ofrece una síntesis sobre la génesis y el contenido de dos de los manuscritos que integran la *Historia general*, el de Florencia y el de Tolosa. El segundo tomo termina con un "Vocabulario" de arcaísmos españoles y nahualismos y un "Índice" de palabras nahuas. La edición se complementa con un buen número de ilustraciones en blanco y negro tomadas del *Códice Florentino*.

SAURIN, Patrick, "Le chant de Notre Seigneur l'Ecorché", *Cahiers Collectifs*, Nîmes, s. a. n. 9, p. 43-51.

Comentarios acerca del canto a Xipe Totec y a la fiesta de Tlacaxipehualiztli. El canto, en náhuatl y francés, está tomado, según el autor, de la *Historia general de las cosas de Nueva España*, edición de Ángel María Garibay, p. 180-181.

#### *Códices y documentos pictográficos*

ALCINA FRANCH, José, "El arte mexica como lenguaje", *Fragmentos. Revista de Arte*, Madrid, Ministerio de Cultura, 1986, n. 7, p. 18-35.

Intento de aproximación a los diversos lenguajes artísticos presentes en la cultura mexica. Analiza el autor la representación de los números sagrados en relación con los principios religiosos; el lenguaje de los calendarios con sus símbolos presentes en los *tonalámatl*; los símbolos cromáticos y los glifos que representan nombres de personas o lugares. Destaca el valor de las metáforas y difrasismos relacionados con la escultura y los libros de pintura y concluye destacando la importancia de la lengua para interpretar los conceptos culturales plasmados en el arte.

AGUILERA, Carmen, "Los volátiles en el Tonalámatl de Aubin", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, México, 1988, t. xxxiv, n. 1, p. 141-146, ils.

Descripción e identificación de las doce aves y de la mariposa del *Tonalámatl de Aubin*. La autora estudia cada una de ellas y su relación con el dios que llevan en el pico y pone de relieve el valor que la asociación ave-dios tiene para la comprensión de la iconografía prehispánica.

BIEDERMANN, Hans, *Jade, Gold und Quetzalfedern. Altmexiko im Spiegel des Codex Borgia*, Graz, Akademische Druck und Verlagsanstalt, 1989, 112 p. (De éstas 32 son fotografías en color del *Códice Borgia*).

Visión de conjunto sobre los rasgos culturales del pueblo mexicana tomando como fuente principal, según se indica en el título, el *Códice Borgia*. Algunos de los capítulos del libro versan sobre temas relacionados con la lengua. Son los dedicados a estudiar la naturaleza de los libros, la escritura y la "cronomántica". Cada una de las 32 láminas del *Códice Borgia* está acompañada de un comentario.

BROTHERSTON, Gordon, "The sign Tepexic in its textual landscape", *Ibero-Amerikanisches Archiv*, Neue Folge 1985, Jg. 11, p. 209-249, ils., 1 map.

Monografía sobre el señorío de Tepexic de la Seda, Puebla y de su importante papel en la historia de Mesoamérica como punto de encuentro de nahuas y mixtecos. Analiza el autor varios documentos que aportan noticias sobre él y esboza la hipótesis de que tal centro sea el lugar de elaboración de los *Anales* dibujados con caracteres pictográficos en el anverso del *Códice Vindobonensis Mexicanus I*.

GRAULICH, Michel, "Dualities in Cacaxtla", en *Mesoamerican Dualism. Dualismo mesoamericano*. Symposium ANT 8 of the 46th International Congress of Americanists, Amsterdam, 1988, Rudolf van Zantwijk *et alii*-Editors, Utrech, 1990, p. 94-118, ils.

A partir del estudio de los murales de Cacaxtla, el autor ofrece una interpretación de los personajes, animales y toda clase de símbolos y glifos plasmados en ellos. Encuentra que existe una dualidad perceptible en las figuras, la cual representa la oposición entre los conquistadores, en este caso los mayas, y los vencidos, los habitantes de la región. Graulich utiliza la terminología náhuatl adecuada al tema.

SELER, Eduard, *Plano jeroglífico de Santiago Guevea*, Ediciones Guchachi Reza, A. C., 1986, 40 p., ils.

Reproducción en color del Mapa de Santiago Guevea, documento pictográfico conservado en el Museo de Antropología de la ciudad de México. Es una copia al óleo de un lienzo que enviaron al presidente Díaz las autoridades de Tehuantepec en 1892. La copia fue hecha bajo la supervisión de Francisco del Paso y Troncoso. Selser estudia esta

copia y otra que se guardaba en el pueblo de Guevea, ambas, versiones de un original de 1540. La del Museo tiene glosas en zapoteco; la otra en castellano y náhuatl, además de zapoteco. El mapa contiene demarcaciones geográficas del pueblo y genealogías de reyes zapotecos y de caciques tributarios. El estudio de Seler abarca una descripción detallada de dibujos y glosas desde una perspectiva histórico-lingüística. Fue publicado por primera vez en 1906 en la revista *Zeitschrift für Ethnologie*, v. 38, p. 121-155.

### *Trabajos sobre toponimia*

BELLO ERA, Jesús, "La importancia de los topónimos, sus glifos y su significado, aplicados a la cartografía del Estado de México", en *Memoria. II Reunión Regional de la División de América Latina del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos*, Aguascalientes, 1986, t. II, p. 391-412, ils.

Descripción de algunas de las fuentes donde se guardan los glifos y nombres de los topónimos prehispánicos correspondientes al Estado de México. En orden alfabético el autor ofrece una lista de nombres de lugar nahuas con su glifo y explicación etimológica.

CARRILLO PACHECO, Silvia *et Alii*, "Contribución al estudio de nombres geográficos de la Huasteca Veracruzana procedentes de la lengua náhuatl, relacionados con la flora de la región", *Memoria. II Reunión Regional de la División de América Latina del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos*, Aguascalientes, 1986, t. II, p. 556-603, 2 maps.

Después de ofrecer varias consideraciones de índole geográfico-histórica de la Huasteca Veracruzana, las autoras se ocupan de definir el significado y la localización geográfica de la toponimia mayor y menor relacionada con la flora. Enfatizan la perduración de la lengua náhuatl como elemento denominador de los nombres de lugar y recomiendan la conservación de los nombres tradicionales. Además de Silvia Carrillo trabajaron en la elaboración de este artículo Irene García González, María Guadalupe Gímate y Alejandra E. Márquez.

DYCKERHOFF, Ursula und Hanns J. Prem, "Toponyme und Ethnonyme im Klassischen Aztekischen", *Acta Mesoamericana*, Berlin, Verlag von Flemming, 1990, Band 4, IX + 102 p.

Estudio detallado y sistemático de los nombres de lugar nahuas con énfasis en aquellos que denotan gentilicios. Los autores se ocupan de definir las varias clases y subclases de topónimos teniendo en cuenta los elementos que entran en su composición y la forma en que se estructuran. Llegan a delimitar nueve categorías de topónimos, cada una de ellas con varias subcategorías explicadas con múltiples ejemplos entresacados de documentos de los siglos XVI y XVII. En todos los casos el topónimo es analizado desde una perspectiva lingüística, histórica y filológica. El estudio se complementa con un índice de sufijos locativos y otro onomástico.

GARCÍA SÁNCHEZ, Felicidad, *et alii*, "Topónimos de origen botánico del Altiplano Central de la República Mexicana", *Memoria. II Reunión Regional de la División de América Latina del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos*, Aguascalientes, 1986, t. II, p. 456-546, 2 maps. + 4 tablas de porcentajes.

Amplio trabajo en el que se aborda el tema del importante papel que la flora ha desempeñado como elemento inspirador de nombres de lugar a lo largo de la historia. Las autoras registran un gran número de topónimos de los estados de México, Morelos, Tlaxcala y Distrito Federal. Firman el trabajo, además de Felicidad García, María Eugenia Ordorica, María de los Ángeles Mazón, María de Lourdes Aguilar y Carmen Novales.

GONZÁLEZ AYALA, Fernando, "Los nombres indígenas de la cartografía colonial", *Memoria. II Reunión Regional de la División de América Latina del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos*, Aguascalientes, 1986, t. II, p. 547-555.

Consideraciones acerca de la importancia de los códigos desde el punto de vista cartográfico ya que en ellos se guarda un buen número de datos que aportan muchos elementos para reafirmar la nacionalidad mexicana.

GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio, "Hacia un concepto de toponimia urbana", *Memoria. II Reunión Regional de la División de América Latina del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos*. Aguascalientes, 1986, t. III, p. 1006-1017.

Reflexiones en torno al uso común de la palabra toponimia como término para indicar el nombre de un lugar habitado. Interesa al autor

definir el significado histórico-geográfico de los topónimos urbanos y la importancia que representan para la vida de la ciudad. Concluye enfatizando la necesidad de tener esto presente para respetar la toponimia urbana.

LEÓN RIVERO, Jorge de, "Bibliografía de nombres geográficos indígenas de la República Mexicana", *Memoria. II Reunión Regional de la División de América Latina del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos*, Aguascalientes, 1986, t. III, p. 877-899.

En orden alfabético presenta el autor un buen número de publicaciones sobre nombres de lugar. Aunque la mayoría de ellas corresponden a estudios de topónimos nahuas, la bibliografía abarca también las de otras lenguas, como otomí, tarahumara, popoloca, tarasca, huasteca y maya.

MANRIQUE CASTAÑEDA, Leonardo, "Topónimos de Azcapotzalco", *Memoria. II Reunión Regional de la División de América Latina del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos*, Aguascalientes, 1986, t. II, p. 413-431.

Estudio sobre los topónimos indígenas de la delegación de Azcapotzalco, su estructura lingüística y su significado histórico. El autor diferencia seis grandes grupos y dentro de cada uno de ellos, varios subgrupos. Entre los ejemplos analizados, abundan los de origen náhuatl. Concluye Manrique afirmando que es urgente el estudio de estos topónimos urbanos, muchos de los cuales están en peligro de desaparecer. El trabajo se complementa con un "Apéndice", donde, en orden alfabético, se disponen los nombres de lugar de Azcapotzalco.

OROZCO CHÁVEZ, Francisco, *et alii*, "significado edafológico de algunos nombres de las lenguas náhuatl y tarasca de México", *Memoria, II Reunión Regional de la División de América Latina del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos*, Aguascalientes, 1986, t. II, p. 621-638.

Glosario de voces náhuas y tarascas de topónimos que designan diferentes tipos de suelos. En cada caso se desmenuza la palabra y se explica el significado de los diferentes elementos lingüísticos que la integran. Se indica la localización geográfica exacta y el uso que se debe dar al suelo designado por el topónimo. Además de Orozco Chávez inter-

vinieron en la redacción del trabajo José Luis Luna, Óscar Medina y Clemente Rivas.

REYES H., Alfonso, *Tlalnepantla. Mirador del Anáhuac*, Tlalnepantla, 1990, 134 p., ils.

Monografía que cubre la historia de Tlalnepantla en especial los tiempos novohispanos y modernos. Reyes incluye unas páginas sobre los nombres geográficos indígenas del citado municipio, de los que explica su etimología. También dedica un capítulo del libro a la explicación de setenta y nueve aztequismos.

ROMERO QUIROZ, Javier, "Toponimias del Estado de México", *Memoria. II Reunión Regional de la División de América Latina del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos*, Aguascalientes, 1986, t. II, p. 670-677, ils.

Descripción de las fuentes donde se localizan los topónimos más conocidos del Estado de México y explicación etimológica de varios de ellos.

VILLA BÁEZ, Alfredo, "Los topónimos aztecas", *Memoria. II Reunión Regional de la División de América Latina del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos*, Aguascalientes, 1986, t. II, p. 654-664.

Descripción de varios topónimos nahuas en cuya composición entran las palabras *tepec*, *atl*, y otras que designan flora y fauna.

